

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕЁ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ЛАТИНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В.А. Науменко, старший преподаватель

И.Р. Пигалева, канд. филол. наук, старший преподаватель

М.Г. Анисимова, старший преподаватель

Ставропольский государственный медицинский университет
(Россия, г. Ставрополь)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-2-91-93

Аннотация. Данная статья посвящена сравнительному анализу латинских анатомических терминов и их эквивалентов в английском и русском языках. В ходе исследования были проанализированы различные анатомические термины, определены основные способы перевода и выявлены их сходства и различия. Так же в статье затронут основной приём перевода – транслитерация. Обращено внимание на латинские анатомические термины и заимствования, имеющие и не имеющие синонимы в русском и английском языках. В заключении подчёркнута актуальность присутствия латинского языка в нашей жизни.

Ключевые слова: сравнительный анализ, анатомические термины, приёмы и способы перевода, заимствования, синонимы, латинский, русский, английский языки.

Представления о строении человеческого тела формировались на протяжении многих тысячелетий, поэтому анатомические термины неминуемо захватывают разные исторические эпохи. Огромное влияние на последующие цивилизации оказала культура Древней Греции и Древнего Мира, но особенно много от неё осталось в медицине. Европейская медицина развивается более двух с половиной тысячелетий, примерно такой же возраст и у медицинского словаря. Именно поэтому большинство слов в современной анатомической терминологии имеют греко-латинское происхождение.

Большое количество анатомических образований получили наименования на латинском языке по сходству с предметами и реалиями внешнего мира. Это сходство квалифицируется как метафорический признак, то есть общее основание, по которому сравниваются несхожие явления.

В данной статье приводится сравнительный анализ латинских анатомических терминов и их эквивалентов в английском и русском языках. В ходе исследования были проанализированы различные анатомические термины, определены основные способы перевода и выявлены их сходства и различия.

Сравнительный анализ перевода латинских терминов на русский язык показал большую степень эквивалентности. Уместно упомянуть здесь о двух основных приёмах перевода – транслитерация (точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передаётся соответствующим знаком другой системы письма) и калькирование (способ перевода слов и выражений путём копирования). Но можно встретить множество терминов, которые были переведены на русский язык без помощи выше указанных приёмов. В таких случаях используются только русские термины. Например: *существительные* лат. *ala, ae f* – русск. *крыло*; лат. *crus, cruris n* – русск. *голень, ножка*; лат. *ductus, us m* – русск. *проток, канал*; лат. *processus, us m* – русск. *отросток*; лат. *facies, ei f* – русск. *лицо, поверхность* и др. *Прилагательные* лат. *externus, a, um* – русск. *внешний, наружный*; лат. *alatus, a, um* – русск. *крылатый, имеющий крылья*; лат. *gastricus, a, um* – русск. *желудочный*. Очень часто среди синонимов русского языка встречаются выражения уточнения «принадлежащий к...», «относящийся к...», «связанный с...», «состоящий из...» [1].

Те термины, которые переводились на русский язык путём транслитерации можно разделить на два типа. К первому типу относятся термины – транслитеремы, не имеющие эквивалентов исконно русского происхождения. Например: лат. *artria, ae f* – русск. *артерия*; лат. *vena, ae f* – русск. *вена*; лат. *systema, atis n* – русск. *система*. Ко второму типу относятся термины – транслитеремы, имеющие синонимы русского происхождения. Например: лат. *adductor, oris m* – русск. *аддуктор, приводящий (мышца)*; лат. *alimentarius, a, um* – русск. *алиментарный, относящийся к пище, связанный с питанием*; лат. *zygotaticus, a, um* – русск. *скуловой, относящийся к скуле*; лат. *tractus, us m* – русск. *тракт, путь, канал*. В данном случае при переходе терминов из латинского языка в русский, в большинстве случаев, у них сохраняется род. Но есть и исключения. Например: лат. *Bakterium, i n* – русск. *бактерия, палочка*; лат. *Bacillus, i m* – русск. *бацилла*.

Существует ещё одна категория терминов, переведённых на русский язык при помощи транслитерации, сохраняющих основу латинского слова, но при этом они утрачивают латинское окончание. Например: лат. *abscessus, us m* – русск. *абсцесс, нарыв*; лат. *canalis, is m* – русск. *канал, проход*; лат. *symphysis, is m* – русск. *симфиз, сращение*. Это чаще всего происходит со словами греческого происхождения. Иногда наблюдается и обратный процесс, когда русское слово приобретает окончание, которое отсутствовало у греко-латинского термина. Например: лат. *phalanx, ngis f* – русск. *фаланга, членик пальца*. Перевод латинских терминов на русский язык происходит с учётом фонетических и грамматических особенностей русского языка.

Английские термины по смыслу полностью соответствуют греко-латинским. При переводе греко-латинских анатомических терминов на английский язык, также часто используется приём транслитерации, и во многих случаях наравне с транслитеремами существуют синонимы английского происхождения. Например: лат. *dorsum, i n* – англ. *back*; лат. *pars, partis f* – англ. *part,*

portion; лат. *oculus, i m* – англ. *eye*; лат. *jugum, i n* – англ. *eminence*.

В большинстве случаев заимствования имеют английские синонимы. Например: лат. *adductor, oris m* – англ. *adductor*; лат. *conservativus, a, um* – англ. *conservative*; лат. *decubitus, us m* – англ. *decubitus*; лат. *vena, ae f* – англ. *vein*; лат. *extremitas, atis f* – англ. *extremity*.

Существуют термины, представляющие собой заимствования, не имеющие английских синонимов. Например: лат. *reaction, onis f* – англ. *reaction*; лат. *remissio, onis f* – англ. *remission*; лат. *cyclus, i m* – англ. *cycle*; лат. *nervus, i m* – англ. *nerve*.

Английский язык, как и греческий, позволяет одним словом передать словосочетание или даже целое выражение. Например: русск. *нервное возбуждение* – англ. *thrill*; русск. *неспособность свёртываться* – англ. *incoagulability*; русск. *контрольно-измерительный прибор* – англ. *indicator*; русск. *находящийся в сознании* – англ. *conscious*.

В каждом языке существует своя терминологическая система, отличающаяся от системы другого языка. Но поскольку в основе анатомической и медицинской терминологий разных языков лежит греко-латинская терминология, мы можем наблюдать огромное сходство этих систем, значительно превосходящее их различия. Латинский медицинский язык является международным, поэтому в русском и английском языках наблюдается большое количество заимствований из латинского языка. Переход заимствований из латинского языка в русский и английский языки происходит с учётом грамматических и фонетических особенностей этих языков. Термины приобретают новые окончания или, наоборот, происходит утрата старых, наравне с заимствованными и родными понятиями могут существовать синонимичные термины.

Изучение латинского языка студентами-медиками актуально в настоящее время не только потому, что позволяет развить их профессиональные компетенции, но и является богатным материалом для сопоставительного анализа между русским, ла-

тинским, а также изучаемым иностранным (английским) языком.

Латынь – динамично развивающийся, очень живой язык медицины. Трудно не

согласиться с высказыванием Юлиана Тувима: «Какой же это мёртвый язык, если, не увядая он пережил тысячелетия».

Библиографический список

1. Вольская А.С. Компаративный анализ латинской анатомической терминологии и её эквивалентов в русском и немецком языках // Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии: материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции. – СПб.: РИЦ ПСПбГМУ, 2016. – 252 с.

2. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. – София: Медицина и физкультура, 1964. – 1331 с.

3. Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum*. Рос. Академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.

4. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

5. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. В.И. Покровского. – М.: Медицина, 2005. – 1592 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF ANATOMICAL TERMINOLOGY AND ITS EQUIVALENTS IN LATIN, RUSSIAN AND ENGLISH

V.A. Naumenko, *Senior Lecturer*

I.R. Pigaleva, *Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer*

M.G. Anisimova, *Senior Lecturer*

Stavropol State Medical University

(Russia, Stavropol)

Abstract. *This article is devoted to a comparative analysis of Latin anatomical terms and their equivalents in English and Russian. During the study, various anatomical terms were analyzed, the main methods of translation were identified, and their similarities and differences were identified. The article also touches upon the main method of translation – transliteration. Attention is drawn to Latin anatomical terms and borrowings that have and do not have synonyms in Russian and English. In conclusion, the relevance of the presence of the Latin language in our life is emphasized.*

Keywords: *comparative analysis, anatomical terms, methods of translation, borrowings, synonyms, Latin, Russian, English.*